

Vocabulari de navegació català-anglès

El Gabinet de Terminologia de la Universitat de les Illes Balears ha publicat –amb el suport del Govern Balear– el primer lèxic bàsic d'Internet català-anglès, que, a mesura que augmenten els internautes, es fa més i més necessari. El reproduïm a continuació.

LÈXIC CATALÀ-ANGLÈS

A

@ *f*

veg. arrova

actualització *f*

update

actualitzar *v tr*

update, to

adjunció *f*

attachment

adjuntar *v tr*

attach, to

adreça electrònica *f*

electronic mail address;

e-mail

address

abr. a/e

a/e *f*

veg. adreça electrònica

alfanumèric -a *adj*

alphanumeric

allotjament *m*

housing

amplada de banda *f*

bandwidth

aplicació *f*

application

arrova *f*

at

sin. rova

sin. comp. ensaïmada

sbl. @

Nota. El terme ensaïmada pertany a l'argot tècnic de la UIB.

No obstant això, per a usos externs és recomanable fer servir el terme *arrova*, que és el que difon el TERMCAT i el més usat en publicacions informàtiques.

arxiu *m*

veg. fitxer

assumpte *m*

subject



ATM *m*

veg. mode de transferència

asíncrona

autenticació *f*

authentication

autenticar *v tr*

authenticate, to

B

baixar *v tr*

download, to

base de dades *f*

database

baud *m*

baud

biblioteca *f*

library

bit *m*

binary digit; bit

bit per segon *m*

bit per second

sbl. bits

bits *m*

veg. bit per segon

brossa *f*

veg. error

buscar *v tr*

search, to

sin. cercar

buscauaris *m*

finger

bústia *f*

mailbox

byte *m*

sin. octet

C

cable coaxial *f*

coaxial cable

capçalera *f*

heading

cerca *f*

search

sin. recerca

cercar *v tr*

sin. buscar

chat *m*

veg. tertúlia

ciberspai *m*

cyberspace

cibernauta *m i f*

cybernaut

sin. internauta

clíc *m*

click

client -a *adj m i f*

client

L'ecosistema balear

El campus de la Universitat de les Illes Balears és un ecosistema de gran riquesa digital.

Un grup reconegut internacionalment per la qualitat i creativitat dels treballs generats per ordinador, divulgadors i agitadors com Llorenç Valverde, iniciatives com l'elaboració d'un lèxic bàsic català-anglès que reuneix els 181 termes més habituals relatius a Internet indiquen l'agitació tecnològica que caracteritza el campus balear.

La UIB també ha fet una aposta per l'educació a distància, que combina la tecnologia de la videoconferència, les classes presencials i Internet com a biblioteca de coneixements on els professors dipositen els materials i mantenen contactes amb els alumnes. "Els alumnes d'Eivissa i Menorca reben un 65% de les classes —que es fan al campus de Palma— per videoconferència i un 35% de classe presencial, als centres de recursos multimèdia que hi ha a Eivissa i Menorca", explica Jesús Salinas, responsable del projecte. Durant aquest curs hom ha professat Educació Infantil i Turisme. El curs vinent començarà Ciències Empresarials. **LL. R.**

codi alfanumèric *m*
alphanumeric code
commutació de paquets *f*
packet switching
commutar *v tr*
switch, to
connexió multipunt *f*
multi-point connection
connexió punt a punt *f*
point-to-point connection
consulta *f*
query
contrasenya *f*
password
còpia de seguretat *f*
back-up copy

cos del missatge *m*
message body
criminal informàtic-a *m i f*
cracker
Nota 1: Aquest és el terme que té el consens més ampli dels especialistes davant la necessitat de distingir el pirata informàtic (hacker) del criminal informàtic (cracker).
Nota 2: Terme pendent d'estudi.
criptografia *f*
cryptography

D
datagrama *m*
datagram
desar *v tr*
save, to
sin. comp. guardar

diàleg *m*
talk
difusió *f*
broadcast
difusió selectiva *f*
multicast
directori *m*
directory
DNS *m*
veg. sistema de noms de domini
domini *m*
domain
driver *m*
veg. programa de control

E
EDI *m*
veg. intercanvi electrònic de dades
emulació *f*
amulation
encaminador *m*
router
encaminament *m*
routing
encriptació *f*
encryption
encriptar *v tr*
encrypt, to
en línia *loc*
on line; on-line
enllaç *m*
link
ensaimada *f*
veg. arrova

enviament múltiple *m*
cross-postings
error *m*
bug
sin. comp. brossa
escac *m*
sin. píxel
espai Gopher *m*
gopherspace
estació de treball *f*
work station
estació mestra *f*
master station
estació receptora *f*
receiving station
estació transmissora *f*
transmitting station
exploració *f*
sin. navegació
explorador *m*
sin. navegador
explorar *v tr*
sin. navegar

F
Fer clic *loc*
click, to
fibra òptica *f*
fiber optic
fitxer *m*
file
sin. comp. arxiu
fitxer mestre *m*
master file
fora de línia *loc*
off line; off-line
FTP *m*
veg. protocol de transferència de fitxers
FTP anònim *m*
anonymous FTP

G
GB *m*
veg. gigaòctet
gigabyte *m*
sin. gigaòctet
gigaòctel *m*
gigabyte
sin. gigabyte
sbl. GB
grup de discussió *m*
newsgroup
guardar *v tr*
veg. desat

H
hardware *m*
veg. maquinari
hiperenllaç *m*
hyperlink

hipermèdia *m*

hypermedia

hipertext *m*

hypertext

hostatge *m*

hosting

I

implmentació *f*

implementation

interactiu -iva *adj.*

interactive

intercanvi electrònic de dades *m*

electronic data interchange

sig. EDI

internauta *m i f*

internaut

internaut

sin. cibernauta

K

kB *m*

veg. kilobyte

kbit *m*

veg. kilobit

kbitps *m*

veg. kilobit per segon

kilobit *m*

kilobit

sbl. kbit

kilobit per segon *m*

kilobit per second

sbl. kbitps

kilobyte *m*

kilobyte

sin. kilooctet

sbl. KB

kilooctet *m*

sin. kilobyte

L

LAN *f*

veg. xarxa d'àrea local

llista de destinataris *f*

mailing list

Nota: Terme pendent d'estudi.

lloc web *m*

Website

localitzador uniforme de recursos *m*

uniforme resource locator

sig. URL

M

mapa de bits *f*

bitmap

maquinari *m*

hardware

sin comp. hardware

Nota: *Maquinari* es considera

preferent per a un ús divulgatiu adreçat al públic general, mentre que es recomana usar el manlleu hardware per a situacions d'àmbit internacional.

MB *m*

veg. megaoctet

Mbit *m*

veg. megabit

Mbitps *m*

veg. megabit per segon

megabit *m*

megabit

sbl. Mbit

megabit per segon *m*

megabit per second

sbl. Mbitps

megabyte *m*

sin. megaoctet

megaoctet *m*

megabyte

sin. megabyte

sbl. MB

memòria cache *f*

veg. memòria cau

memòria cau *f*

cache; cache memory

sin. comp. memòria cache

memòria intermèdia *f*

buffer

missatge *m*

message

mode de transferència asíncrona *m*

asynchronous transfer mode

sig. MTA; ATM

mòdem *m*

modem

Nota: El terme s'ha format a partir de l'anglès *modulator-demodulator*.

motor de cerca *m*

search engine

MTA *m*

veg. mode de transferència asíncrona multimèdia

multimèdia *adj.*

multimedia

N

navegació *f*

browsing; navigating

sin. exploració

navegador *m*

browser; navigator

sin. explorador

navegar *v intr*

browse, to; navigate, to

sin. explorar

node *m*

node

nom d'usuari *m*

username

O

octet *m*

byte

sin. byte

ordinador central *m*

host computer

P

pàgina inicial *f*

home page

pàgina web *f*

web page

pàgines blanques *f pl*

white pages

pàgines grogues *f pl*

yellow pages

passarel·la *f*

gateway

pirata *adj m i f*

hacker

Nota 1: Aquest és el terme que es fa servir habitualment en publicacions informàtiques; a vegades va acompanyat de l'adjectiu "informàtic" si el context ho requereix. No és el mateix que *criminal informàtic*, que és el que obté accés il·legal als ordinadors amb intencions delictives.

Nota 2: Terme pendent d'estudi.

pirateig *m*

hacking

Nota: Terme pendent d'estudi.

piratejar *v tr*

hack, to

Nota: Terme pendent d'estudi.

píxel *m*

pixel

sin. escac

Nota: *Píxel* s'ha format a partir de la forma anglesa *picture element*.

pont *m*

bridge

port *m*

port

programa client *m*

client software

programa de control *m*

driver

sin. comp. driver

programari *m*

software

sin. comp. software

Nota: *Programari* es considera preferent per a un ús divulgatiu adreçat al públic en general,

mentre que es recomana usar el manlleu software per a situacions d'àmbit internacional.

protocol *m*

protocol

protocol de control de transmissió *m*

transmission control protocol
sig. TCP

protocol de transferència de fitxers *m*

file transfer protocol

sig. FTP

Nota: També s'utilitza en minúscula: ftp.

proveïdor -a *adj. m i f*

proveider

proveïdor de serveis d'Internet *m*

Internet service provider

pujar *v tr*

upload, to

R

recerca *f*

sin. cerca

reprenre *v tr*

restart, to

rova *f*

veg. arrova

S

servidor *m*

server

servidor de correu electrònic *m*

e-mail server

sistema de noms de domini *m*

domain name system

sigs DNS

sistema operatiu *m*

operating system

software *m*

veg. programari

T

tallafoc *m*

firewall

TCP *m*

veg. protocol de control de transmissió

temps diferit *m*

batch processing

tertúlia *f*

chat

sin. comp. chat

Nota: El programari que en permet l'execució s'anomena *IRC* (sigla d'*Internet Relay Chat*).

U

URL *m*

veg. localitzador uniforme de recursos

V

videoconferència *f*

videoconferencing

virus *m*

virus

W

WAN *f*

veg. xarxa d'àrea estesa

web *m*

web; world wide web; WWW; W3

sig. WWW; W3

Nota: El web fa referència al sistema i la web a la pàgina.

WWW *m*

veg. web

W3 *m*

veg. web

X

xarxa *f*

network; net

xarxa d'àrea estesa *f*

wide area network

sig. WAN

xarxa d'àrea local *f*

local area network

sig. LAN

sin. xarxa local

xarxa digital de serveis integrats *f*

integrated service digital network

sig. XDSI

xarxa local *f*

sin. xarxa d'àrea local

xarxa troncal *f*

backbone network

Nota: Terme que es troba pendent d'estudi.

XDSI

veg. xarxa digital de serveis integrats

Abreviacions

<i>m</i>	nom masculí
<i>f</i>	nom femení
<i>m i f</i>	nom masculí i femení
<i>f pl</i>	nom femení plural
<i>adj</i>	adjectiu
<i>v tr</i>	verb transitiu
<i>v intr</i>	verb intransitiu
<i>loc</i>	locució
<i>sin.</i>	sinònim
<i>sin. comp.</i>	sinònim complementari
<i>abr.</i>	abreviatura
<i>sig.</i>	sigla
<i>sbl.</i>	símbol
<i>veg.</i>	vegeu

Lo campanar de Lleida Revista setmanal il·lustrada

Reproducció facsimil d'una de les revistes aparegudes entre 1899 i 1901 que eren portaveus de les diferents tendències del catalanisme polític lleidatà. Fou una revista il·lustrada que destacava per la seva qualitat estètica i reproduïa les signatures dels principals autors de l'època de la restauració: Verdaguer, Guimerà i Narcís Oller, entre d'altres.



Institut d'Estudis Ilerdencs
Fundació Pública de la Diputació de Lleida

Canon literari: ordre i subversió Actes del col·loqui internacional

Aplega les ponències del col·loqui que va tenir lloc a Lleida el març de 1996 i en el qual es debatia la teoria, la crítica i la història literàries al voltant del canon. Noms com Jonathan Culler, Terry Eagleton, Joaquim Molas, Antoni Mari, Enric Bou i Leonardo Romero, entre d'altres, hi presentaren els seus textos.



Institut d'Estudis Ilerdencs
Fundació Pública de la Diputació de Lleida

El temporal perfecte

Sebastian Junger

Va ser el temporal del segle, les onades van superar els trenta metres d'alçada. Era l'octubre de 1991. Sebastian Junger ens porta fins al cor del temporal i ens descriu la història veritable d'una lluita de l'home contra el mar.



Edicions 62
"Llibres a l'Abast", 320